

The background of the cover is a repeating pattern of stylized, three-dimensional book spines. Each spine is represented by a simple line drawing, showing the front cover, the spine itself, and the back cover. The books are arranged in a way that creates a sense of depth and perspective, with some books appearing to be in the foreground and others receding into the background. The pattern is dense and covers the entire surface of the cover.

俄文工具书指南

涂尚银

四川人民出版社



俄文工具书指南

涂 尚 银 著



四川人民出版社

责任编辑：陈宗华

封面设计：解建华

技术设计：古 蓉

俄文工具书指南

涂尚银 著

四川人民出版社出版（成都盐道街3号）

新华书店重庆发行所

重庆印制一厂印刷

开本737×1092mm1/32 印张12.25 插页4 字数 250 千

1989年 9 月第1版

1989年 9 月第1次印刷

ISBN 7-220-00595-4/Z·35

印数：1—2,000

定价： 3.80 元

前 言

在从事俄语教学、研究与翻译的实践中，我们深感俄文工具书的重要作用。为了弄清词语的读音、书写、意义和成语典故的出处，了解各种事实和资料，我们免不了要经常地、大量地查阅俄文工具书。它们浩如烟海，体例繁多，以正字法词典为例，1881年以来就出版过100种左右。面对词典手册的海洋，人们常常难以选择适合自己需要的工具书。目前我国还没有一本全面系统介绍俄文工具书的专著。有鉴于此，我将历年为学生开设《俄文工具书简介》讲座的讲稿整理成本书，目的是帮助读者，特别是青年学生、科技工作者和翻译工作者掌握俄文工具书的知识，了解苏联和我国出版的各类俄文工具书的概貌，学会鉴别和使用。这本小书也说不上全面系统，它不过是引玉的砖，希望有更多的介绍、探讨俄文工具书的论著问世。

本书选择了349部内容较重要而且有较大使用价值的俄文工具书。通过具体的实例，分类逐一扼要地介绍了它们的特色、内容和优缺点。词典的介绍是书中的重点。书后附《书名索引》，供读者查阅。读者还可利用《附录》中提供的线索进一步了解有关工具书的情况。

谢金玲副教授参加本书部分初稿的编写。许玉、余水、谢锦东、丘楠、陈镛、钟凤等同志为本书搜集资料、整理卡片、打字等。本书责任编辑仔细审读书稿，提出宝贵建议，为本书的出版付出了辛勤劳动，谨向他们表示衷心的感谢。

限于水平和资料，书中不当和疏漏之处，请专家和读者不吝指正。

作者

1988年初夏于四川大学

目 录

第一章 导论.....	1
一 什么是俄文工具书.....	1
二 俄文工具书的分类.....	3
三 使用俄文工具书的几点建议.....	16
第二章 词典.....	20
一 语言词典.....	20
二 百科词典.....	199
第三章 资料性工具书.....	304
一 年鉴.....	304
二 手册.....	316
三 表.....	342
第四章 线索性工具书.....	344
一 书目.....	344
二 索引.....	354
第五章 图录类工具书.....	357
参考书目.....	362
附录.....	363
书名索引.....	371

第一章 导 论

一 什么是俄文工具书

俄文工具书是为读者查考词义、词语出处和各种事实而专门编纂的书籍，如词典、百科全书、手册等。不同的工具书有不同的功用。俄文语言词典帮助人们学习词汇，掌握它的读音、书写、形态变化、词义和用法。百科全书向读者介绍它荟萃的专门知识。资料性工具书如手册、年鉴等提供各种有关资料。书目和索引则给读者指点所需的线索，引导他们进入专科研究。总起来说，工具书的功用是辅导自学，解答疑难，提供资料，指示读书门径。俄文“工具书”一词比较接近的对应译文是Справочная книга，意思是“供查询的书”。工具书是我们读书的案头顾问，求知的得力助手，是打开知识宝库的钥匙。正因为如此，工具书赢得了人们的珍爱，据Н·К·克鲁普斯卡娅回忆，列宁可以连续几小时地阅读词典。在1896年被捕入狱和以后被判流放的日子里，列宁要求亲人给他送去德语词典、英语词典、地名专名词典等。列宁本来已掌握了几门外语，靠了这些词典，他的外语水平有更大的提高，词典带给他莫大乐趣，伴随他度过艰难

的岁月。苏联著名文艺学家，图书鉴赏家E·奥谢特罗夫说：

“我外出旅行时，总要带上一卷详解词典。当你飞翔在高高的天空的时候，你找不到比词典更好的读物了。你一页又一页地翻看词典，你会进入词的世界，象飞机航程一样无边无际的世界。世界上有许许多多图书，其中值得认真阅读的不少，但是，词典……呵，词典，我最珍贵的词典，不爱你们是不可能的！”

工具书为什么会有这么大的吸引力？原因在于它以不大的篇幅集中了人类丰富的知识。以一定方式编排的条目又便于查找，工具书中的知识选材严格，具有科学性和实用性的特点。当我们在学习和工作中遇到疑难问题时，花上不多的时间查阅有关的工具书，常常可以得到需要的令人满意的答复。

俄文工具书的结构大致有以下几部分：

1. 前言 (предисловие) 或引言 (введение)，有的用作者的话 (от автора) 或编者的话 (от редактора)，通常由主编或审校者对该书作简要说明，指出其性质、编写方法和特色，列举参加编纂该书的人员。

2. 凡例 (Как пользоваться словарём 或 правила пользования, 也作 построение словаря)，这是编者对工具书体例的概要说明，介绍确定条目的原则，条目如何编排，有些什么内容，查检方法，书中使用什么缩略词或符号。

3. 工具书正文，它由条目 (словарная статья) 组成。条目又称词条，有条目词 (或称词目 заглавное слово) 和释文 (толкование) 两部分。释文可有①标注 (помета)。

②释义 (разъяснение значения), ③例证 (иллюстрирующие примеры), ④插图 (иллюстрация), ⑤附注 (примечание), 说明词源或语用特点, 提供有关资料, 如百科全书条目中的参考书目。

4. 附录 (примечание), 一般是根据读者的需要补充的各种表格。

5. 索引 (указатель), 这是提供查阅线索的部分, 俄文工具书一般地说索引都很详细, 书中全部条目按主题、字顺、专名等被编成一个个索引, 指明条目中该词的位置。

6. 目录 (содержание), 俄文工具书的目录大都在书的最后, 在附录和索引之后。

工具书因性质不同, 不一定全都有上列5项内容, 大型详解词典的释义、例证、标注等非常详尽, 百科全书的插图、附注和附录比较多, 手册和年鉴等插图很丰富。有的多卷本工具书编纂时间长, 往往还有补遗 (добавление), 将已出书或已付排的各卷未能收入的条目列在末卷书后。

二 俄文工具书的分类

1 词典

词典 (словарь) 是重要的工具书, 它数量繁多, 情况复杂。从不同的角度, 俄文词典可有不同的分类: 1. 根据词典释文涉及的语种, 有单语词典 (одноязычный словарь), 双语词典 (двухязычный словарь) 和多语 (3 种以上) 词典 (многоязычный словарь), 后面两种又称翻译词典 (переводный словарь)。2. 根据规模大小可分大型词典 (большой

словарь) 和袖珍词典(карманный словарь或словарь-лилипут)。3. 根据条目词排列的方式可分①按字顺法排列的字典(алфавитный словарь), 它的一个变体是逆序词典(обратный словарь), ②按词族编排的词典(гнездовой словарь), ③按意义归类编排的词典(тезаурус, 古希腊语, 意为“宝库”, 可译为“词库”, “类义词典”)。

词典因条目的性质不同,又分语言词典(словарь лингвистический) 和百科词典(словарь энциклопедический)。

语 言 词 典

最常见的语言词典是:

● 详解词典(толковый словарь), 它汇集普通词语, 包括字母、单词、复合词、词的组合、固定词组和成语等, 从词形, 读音, 语法和修辞特征, 语义与用法等方面进行全面介绍和注释。详解词典拥有的读者最为广泛, 不管从事社会科学或是自然科学研究的人都需要它。其它语言词典和双语、多语词典也把详解词典作为编写时主要的参考书。大型详解词典代表国家的文化科学水平。俄语详解词典有规范词典(нормативный словарь) 和非规范词典(ненормативный словарь) 之分, 区别主要是收词范围不同, 前者原则上只收标准语词语。所谓语言规范, 指的是语言手段的选择和使用规则的总和。语言规范同标准语概念密切相关, 语言规范确定哪种语言手段正确, 哪种不正确。规范词典建议采用某种语言手段, 将其定为标准语使用规则。语言规范在不同的历史阶段可以发生变化, 但是, 发达的标准语言的规范在相当长的时间内是稳定的。非规范词典包括尽可能多的词

语，标准语和非标准语都收录。俄语详解词典在13世纪经历滥觞期之后，经过几个世纪的发展和完善，今天已有1卷本、4卷本和17卷本等多种。

详解词典条目的排列有两种原则，一是按词族(гнездо)排列，二是广泛采用的按字母顺序编排，这种方法使用更为方便。释义方式主要有3种：①用同义词、反义词解释，②用说明或描述的方式，③用下定义的方式。3种方式有时兼用。对派生词往往采取加参见脚注的办法释义，指明它由哪个原始非派生词构成并有何修辞特征。俄汉详解词典是双语词典，释义方式又有所不同，常常是翻译之外，用注释作补充，才能正确全面揭示词义。80年代我国有了一种新型双语词典，即俄汉双解词典(толковый словарь русского языка с китайским переводом)。这类词典条目中有汉语释义，也有俄语释义。汉语和俄语许多词的词义绝对等值的甚少，读者在俄汉详解词典中有时看到某一释义而无法确定它的词义范围，如果同时参看俄文释义，问题就易于解决，如 *ненападение* 《大俄汉词典》释义是：(互)不侵犯。汉语“侵犯”有两义：①干犯别人，损害其权利，②侵入别国领域，损害其权利(《现代汉语词典》，中国科学院语言研究所编)。根据《大俄汉词典》可能以为该词也可指“不干犯别人”，但是，《简明俄汉双解词典》(陈秋生主编)将苏联科学院4卷本《俄语词典》记载的释义列入词典，该词的词义是 *отказ(договаривающихся государств) от каких-л. враждебных действий по отношению друг к другу* (签约国之间彼此不采取敌对行动)，可见该俄语词词义较汉语窄。双解词典可以帮助读者认清词义内涵，避免译文的

干扰。

有的语言词典专门收录某一类词语，如外来语词典(словарь иностранных слов)专门记载来自其它语言的俄语词，新词词典(словарь новых слов)只收集从某时期起出现的新词和旧词的新义，方言词典(диалектный словарь或областной словарь)专门辑录未成为标准语的方言词，缩略语词典(словарь сокращений)单收各种类型的缩略词。

● 历史词典(исторический словарь)追溯它收录的每一词语的来源，说明其出现和演变的情况。这种词典诠释自古迄今的词汇材料。词源词典(этимологический словарь)则解释俄语词的来源，探讨它们与本族语和外来语中其它词的亲属关系。

● 同音词词典(словарь омонимов)专门记载同音词。俄语同音词又叫同音异义词，有几种类型：发音相同、词形体系相同、但词义不同的是纯同音词(собственно омонимы)，如совет(会议)——совет(苏维埃)——совет(劝告)；词义不同、发音相同的词的个别形式叫同音形式或同形异义词(омоформы)，如три(<数词>3)——три(动词тереть<擦>的第2人称单数命令式)；发音相同但书写有别的同音形式叫同音异写形式或同音异书词(омофоны)，如рот(嘴)——род(氏族)。与同音词接近的还有一类同形词或称同书异义词(омографы)，它们读音不同，意义不同，但书写形式一样，如замѳк(锁)——зѳмок(城堡)。一般详解词典往往忽略词的同音现象，把它与多义现象混在一起，不加区分。同音词词典将上述几种类型词汇集中按字顺排

列，进行辨异，对读者帮助不小。

● **同义词词典 (словарь синонимов)** 是收集整理同义词的工具书。两个或多个发音不同而词义相近或相同的词称为同义词。俄语是世界上现有语言中最有力最丰富的语言之一，它的同义词丰富多采。同义词词典编组同义词列 (синонимический ряд) ①，确定轴心词 (стержневое слово)，并说明诸同义词词义的共同点及它们在意义、修辞和用法等方面的差异。

● **近音词词典 (словарь паронимов)** 收集现代俄语近音词并加以辨析。发音近似、词义不同或仅部分相同的同根词叫近音词 (又译形似词)。有的研究者认为发音相近、在言语中易混淆的非同根词也属近音词范畴。人们在文艺作品、政论和公开讲演中常使用近音词以加强表现力。研究近音词是很有意义的。

● **反义词词典 (словарь антонимов)** 是编组反义词偶 (антонимическая пара) ②，对其中各词进行释义的词典。表示特征的反义词最为典型，表示时间、空间、数量、自然现象、情感以及人的状况和行为的词也可以有相反的意义。在文艺作品和政论著作中使用反义词能够提高言语表现力，增强言语内容的战斗性。

● **成语词典 (фразеологический словарь)** 荟萃成语并对其释义。成语是语言的精华，是人们在长期运用语言的过程中不断积累起来的，它结构固定，内涵丰富，是一种重要的修辞手段。恰当使用成语，可使语言更生动、更有力。

① 若干有同义联系的词集中在一起，称同义词列。

② 两个或两个以上表示相反意义的词构成反义词偶。

谚语和俗语属于成语范畴。名言也是一种成语，它出自政治领袖人物、著名作家之手，有的选自重要经典和历史文献。俄语中有不少固定词组，它们不属于成语，为了叙述方便，我们将汇集常用词组的工具书也列入成语词典类内。

④ 正字法词典(орфографический словарь)的主要任务是指明词的正确写法。俄语是表音文字，其字母和语音间有许多差异，同一个音可用不同字母表示，不同的音也可用同一字母表示，一个音可用数个字母的组合表示，一个字母也可表示音的组合，有时字母又并不表示任何音。语音体系在演变，文字却相对稳定，经常出现的语音和书写不一致的情况，造成使用上的不便，甚至混乱。为了保证书写规范化，必须制定一套正字法供大家遵守。彼得大帝时代曾对文字作过重大改革，但俄语正字法直至19世纪末尚未确立和统一。1918年苏维埃政权通过新正字法，但未涉及俄语正字法中的另一些问题，因此，仍有不少模棱两可和互相矛盾的写法。30年代以来，苏联广大语言学家、教育工作者和新闻工作者为消除这些分歧作了大量整理研究工作，对正字法争论的问题进行广泛讨论。1956年出版的《俄语正字法及标点法规则》是争论取得一致的总结，该书由苏联科学院主席团、苏联高等教育部和俄罗斯联邦教育部审定。至此，虽未能解决正字法的全部问题，但正字法改革的任务基本完成，许多正字法词典就是根据这部著作编辑的。

⑤ 正音法词典(орфоэпический словарь)是记载词、词的组合和词组的规范发音与重音的工具书。俄语词中字母与发音有时不一致，重音纷纭多样。重音位置的不同表示不同的词义或不同语法形式，如атлас(地图册)——атлас

(缎子), жаркое (<形容词>热的) —— жаркое (<名词>烤肉), ходите (<动词陈述式>您走, 你们走) —— ходите (<动词命令式>请走)。遵守俄语发音和重音标准是对口语最重要的要求之一。人们在发音和重音方面的错误, 常常是因为受了本族方言特点的影响, 另一些是来自说话者(非俄罗斯民族)的本族语或由于没掌握外来词中的重音标准。因此, 我们需要经常查阅正音法词典。要掌握俄语标准发音和重音, 必须长期不懈地努力才能达到目的。

对词作词素划分和介绍词的构词结构的工具书叫**构词词典** (словообразовательный словарь)。如果了解词的形态构成, 熟悉每个表义部分即词素(前缀, 词根, 后缀和词尾)的意义, 就可以较牢固地记住词汇, 而且学新词也容易。俄语正字法的主要原则是形态原则, 它的实质是词的表义部分尽管发音有区别, 书写却是相同的, 只有少数词有音变。因此, 学习构词法, 勤查构词法词典, 对学生掌握正字法有重要意义。

● **教学词典(учебный словарь)** 是以学习俄语的外国学生为对象编写的, 它是10多年前出现的一种新型工具书。教学词典有综合型的和介绍词汇搭配的两类。无论哪一类, 它们共同的特点是选收使用频率高的基础词汇, 对其形态特征和应用详加阐释, 使读者通过查阅这些工具书来巩固所学知识, 打好提高俄语水平的坚实基础。我国出版的双语教学词典针对中国学生的困难, 更注意词汇的例解和词义的辨析。

● **析疑词典(словарь правильностей)** 直译为正确用法词典。19世纪和20世纪之交出版过 словарь неправиль-

ностей。这类词典的任务是解答用词和形态构成、搭配范围、修辞特征等等方面的问题，并对使用时人们常犯的错误作出分析，提醒读者预防。

⑤ 语言国情词典 (лингвострановедческий словарь)

又译语言国俗词典。它的对象与教学词典同，也是10年前才出现的新型词典。它诠释词义，又介绍与条目词有关的苏联国情知识，因此，这是介于语言词典和百科词典间的工具书。一般语言词典释义对象是单个的词，语言国情词典的条目词有词，也有不止一个词的语言单位。百科词典介绍某一学科专门知识，语言国情词典涉及的只是有民族特点的一部分内容。这类词典是苏联对外俄语教学中一种重要的工具书。

⑥ 频率词典 (частотный словарь) 辑录语言中使用得最多的词汇，不对条目释义，标注也少，但每个词或每组词都提供经过统计的出现次数的数字。为了确定词汇的使用率，需要对大量文字资料进行数字统计，电子计算技术的发展为这项工作创造了良好条件。频率词典的用处很广泛，它帮助教科书编写人员确定积极词汇和消极词汇，指导一般学习俄语的读者分阶段熟记词汇。对语言学基础理论的研究者，这类词典提供的素材很有分析价值。

⑦ 逆序词典，又称逆引词典，倒排词典。它的条目词是按词尾字母顺序依次排列的，试对比：

普通词典

(自左向右对齐)

актёр

армия

逆序词典

(自右向左对齐)

шука

актёр

асфальт

базальт

базальт

асфальт

поэт

поэт

шука

армия

逆序词典条目无释义，但有某些标注。这类词典有很多用途。我们知道，俄语以后缀构词法为主要构词形式。逆序词典里后缀相同的词排在一起，便于对比研究，找出规律。借助这种编排方法，人们很容易弄清词法、构词法和语音等方面的问题。例如，同имя（名字）变格相同的名词有多少？-бь -пь, -вь, -фь, -мь结尾的名词是否全是阴性？同мыть（洗）变位相同的动词有多少？有无以-еть为后缀的动词？后缀为-итель的词重音是否都在и上？后缀为-ак, -як的词重音总落在这个音节上吗？……了解这些规律，对语言研究人员有重要意义，对一般读者记忆词汇也有帮助。此外，对某语言的原文进行鉴定、判读、译解、古文字考证和机器翻译等等，也都需要逆序词典。

● 作家语言词典(словарь языка писателей) 选录某个作家作品的词语并进行阐释。优秀作家都十分注意锤炼自己的语言，他们作品中的语言体现了标准语的规范。作家语言词典对熟悉作家的创作、正确理解作家著述、研究其风格有重要的作用。

● 图解词典(иллюстрированный словарь) 提供直观图象，辅以文字说明，通过图文对照，使读者对事物有感性知识。非语言词典类的工具书也有图解的。这类词典的作用是一般词典不能代替的。有时，详解词典用得很多，但对某些词释义，读者仍不得要领，如果有插图，就一目了然。